Горло Е. А.

DER ANTHROPOZENTRISCHE ANSATZ DER ANALYSE DES TEXTES

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/28.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 74-76. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Если номинативные единицы группируются, по некоторым признакам сводятся в совокупности, и семантизирующие сведения сообщаются уже применительно к целой группе лексических единиц, то речь идет о групповом подходе. Различается два типа групповой семантизации: системная и комплексная. По Верещагину и Костомарову, системная лингвострановедческая семантизация - это изъяснение отдельного слова через одновременное изъяснение соположенных слов, а комплексная - через одновременное изъяснение разноположенных слов [Верещагин, Костомаров 1990]. В данном случае для китайских студентов мы можем сгруппировать все логоэпистемы из «Кысь», обозначающие реалии традиционного быта русских похорон, как *гроб, почетный караул, Гражданская панихида* и т.д.

Есть еще и учебная семантизация, которая ориентирована на конкретного адресата и конкретный текст, учитывает его потребности, особенности и интересы. Она реализуется разнообразно на каждом этапе обучения и с конкретной целью обучения. Мы считаем, что этот прием является особенно важным для китайских студентов - представителей другой культуры, в отличие от русской, так как учет национальной культуры учащихся при преподавании обеспечит позитивные переносы некоторых умений и навыков из родного языка в русский, а также предупреждает негативную интерференцию, которая мешает овладению русским языком. Таким образом, учащиеся не только запомнят новые слова, но и сумеют сравнить их с некоторыми понятиями в своем родном языке и культуре.

По определению Ю. Е. Прохорова учебной семантизацией называется процедура, направленная на определение значения единицы языка. В лингвострановедении важно семантизировать как лексическое понятие, так и лексический фон языковой единицы.

Если рассказать учащимся, какие обстоятельства дали жизнь тому или иному выражению, можно познакомить их не только с национально-культурной семантикой языкового знака, но и с самой культурной народа, зафиксированной в этом знаке. Прохоров считает, что в данном случае фразеологизм становится еще одним источником страноведческой информации на занятиях по языку, а рассказ преподавателя о том, почему так говорят русские, - текстом для аудирования, не только способствующим запоминанию устойчивого словосочетания, но и повышающим познавательную ценность урока, ибо речь в сущности идет о национальных особенностях русского народа, отраженных в языке.

В связи с этим, ученый разработал некоторые конкретные приемы семантизации фразеологизмов:

а) перевод на родной язык, поиск адекватного выражения;

б) семантизация с помощью контекста;

в) с помощью синонима или ряда синонимов;

г) с помощью описания [Прохоров 2003].

На наш взгляд, данный прием представляется очень убедительным при семантизации логоэпистем, так как фразеологизм входит в состав логоэпистем с устойчивостью.

Таким образом, в целях знакомства с новыми для учащихся реалиями, формирования фоновых знаний, закладывания основы для восприятия логоэпистем и понимания их роли в художественном тексте могут активно использоваться вышеперечисленные приемы семантизации логоэпистем.

Список использованной литературы

1. Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д. Старые мехи и молодое вино: Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века. – СПб.: Златоуст, 2001. – 72 с.

2. Чинь Тхи Ким Нгок. Проблема языка и культуры при изучении иностранных языков. - М.: Издательство «Творчество», 1999. - 385 с.

3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - 4-е изд. - М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.

4. Прохоров Ю. Е. Обучение социокультурным средствам общения // Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А. Н. Щукина. - М.: Рус. яз., 2003. - С. 80-87.

5. Толстая Т. Н. Кысь: Роман / Переиздание. - М.: Издательство Эксмо, 2003. - 320 с.

DER ANTHROPOZENTRISCHE ANSATZ DER ANALYSE DES TEXTES

Горло Е. А.

Таганрогский государственный педагогический институт

Исследование проведено при поддержке гранта Президента Российской Федерации для молодых российских ученых (*МК-460.2007.6*).

Neben dem traditionellen Ansatz, der im klassischen Strukturalismus und Poststrukturalismus herrschte, entwickelte sich in der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts im Schnittpunkt der Linguistik, Literaturwissenschaft und Semiotik der anthropozentrische Ansatz der Analyse des Textes. Dadurch wurde der Übergang von der Analyse des schriftlichen Textes als einer autonomen Wirklichkeit zu der Analyse der Textspezifik als einer besonderen Wissensform über das Subjekt der Wirklichkeit, zu der Analyse der Prozesse des Textschaffens und der Textauffassung gekennzeichnet.

Das sprachliche Bewusstsein des Senders manifestiert sich in seiner Wahl der Sprechmittel (durchgedachten und unbewußten, stereotypen individuellen oder durchschnittlichen). Die durchgedachte Wahl der Sprechmittel betrach-

tend haben wir mit der bewussten Selbstrepräsentation des Senders im Text zu tun. Die unbewußte Wahl der Sprechmittel analysierend kommen wir zu seiner automatisierten Selbstrepräsentation. Die bewusste Selbstrepräsentation widerspiegelt die von dem Sender gewünschte Gestalt (Falsch-Image), die automatisierte Selbstrepräsentation charakterisiert seine reale Gestalt (Real-Image). In den beiden Fällen bedingt die Selbstrepräsentation des Senders das Vorhandensein solcher Textcharakteristik wie die Medialität.

Die Untersuchung der Medialität hat bestimmte Traditionen in der modernen Linguistik. So wird in der postmodernistischen Textologie das Problem der Medialität in bezug auf die Untersuchung der Zeichenereignise im Sinn ihrer historischen Monumentalität und Reproduzierbarkeit der materiellen Akten der Verwirklichung ausgearbeitet (M. Fuko). In den Rahmen der Theorie der sozialen Kommunikation deutet man die Medialität des Zeichens als Performance (Ausführung, Verwirklichung einer Handlung) der verwirklichten Sprache (I.W. Tschetyrkina). Die Linguokulturologie untersucht die medialen Aspekte der Performation als Momente der konkreten sprachlichen Realisierung; als die konstitutiven Sprachelemente, die verschiedene performative Praktiken sichern (S. Krämer).

In dieser Arbeit wird die Medialität als eine wichtige unabdingbare Eigenschaft des universalen anthropozentrischen Modells des poetischen Diskurses das stereotype Sprechbenehmen des Senders (d.h., ein verhältnismäßig stabiles System der Sprechhandlungen des Menschen, das sich zur Antwort auf die gewohnten sich wiederholenden Kommunikationsgegebenheiten herausgebildet hat) zu repräsentieren ausgelegt. Das stereotype Sprechbenehmen des Senders kann individuell und durchschnittlich sein.

Das individuelle Sprechbenehmen des Senders markiert sich durch die individuelle Aktualisierung der Strategien des Sprechbenehmens. Diese Strategien sind für die Sprachpersönlichkeiten - Träger verschiedener Sprachsysteme, z.B., Träger der russischen oder deutschen Sprache, - universell. In der Aktualisierung der Strategien des Sprechbenehmens zeigen sich die einzigartigen Besonderheiten der Sprachperson, die ihre Originalität versorgen und ein Grund für das Zusammenstellen ihres strukturellen Modells sein können.

Das Modell der Struktur der Sprachperson ist ein stabiles System, das stereotype Charakteristiken des in die Kommunikation eingetretenen Subjektes widerspiegelt und sein Sprechbenehmen determiniert. Das Modell der Struktur der Sprachperson kann man auf Grund der Analyse der Aktualisierung der stereotypen Eigenschaften des Senders darstellen, darunter der individuellen stereotypen Eigenschaften des Sprechbenehmens, die dem introvertierten / extravertierten, statischen / dynamischen, intuitiven / sensorischen, positiven / negativen, egozentrischen / kooperativen Sprechbenehmen entsprechen. Betrachten wir als Beispiel die Dichotomie „das introvertierte / extravertierte Sprechbenehmen“.

Die Dichotomie „das introvertierte / extravertierte Sprechbenehmen“ wird durch die Wahl der Sprechmittel verscheidendes Grades der Knäuelung / Erweiterung aktualisiert. Das introvertierte Sprechbenehmen unterscheidet sich durch einen hohen Grad der Knäuelung, durch die Konzentriertheit der Sprachperson auf sich selbst, auf ihre eigenen Empfindungen, Eindrücke, Wirklichkeitsauffassung. Das introvertierte Sprechbenehmen markiert sich durch die Wahl der Sprecheinheiten mit dem hohen Grad der Knäuelung. Zu solchen Sprecheinheiten gehören: eingliedrige Sätze, verringernde Figuren (das Asyndeton, die Aposiopese, die Prosiopese, die Ellipse usw.). Das extravertierte Sprechbenehmen unterscheidet sich durch die Erweiterung, durch die Konzentriertheit der Sprachperson auf dem, das außer ihr ist, insbesondere auf dem Empfänger. Die Marker des extravertierten Sprechbenehmens sind die ausgewählten Sprecheinheiten mit dem hohen Grad der Erweiterung: Präzisierungen, Absonderungen, Schaltwörter und Schaltkonstruktionen, Infinitivgruppen, Partizipialkonstruktionen, Adverbialpartizipialkonstruktionen, Nebensätze, Ergänzungsfiguren (Repetitionen und Parallelismen). Das Fehlen an den oben genannten Sprecheinheiten halten wir für Markierung des Sprechbenehmens, das neutral im bezug auf die Dichotomie „das introvertierte / extravertierte Sprechbenehmen“ ist.

Während der Untersuchung wurden die poetischen Texte von zehn russischsprechenden und zehn deutschsprechenden Poeten-Modernisten in die aktualisierten kleinen syntaktischen Einheiten (KSE) geteilt und im bezug auf das Vorhandensein / Fehlen der Marker des introvertierten / extravertierten Sprechbenehmens analysiert. Bei jedem Autor wurden 1000 KSE analysiert. Im Interesse der Interpretation wurden alle Zahlendaten in die Prozentdaten umgerechnet. Dabei nahmen wir für 100% die gesamte Zahl der von jedem Sender aktualisierten kleinen syntaktischen Einheiten. Die eingegangen Daten sind in der folgenden Tabelle fixiert (sehen Sie die Tabelle 1).

Tabelle 1. *Aktualisierung der Dichotomie „das introvertierte / extravertierte Sprechbenehmen“*

Sprechbenehmen / Autoren	introvertierte Sprechbenehmen	extravertierte Sprechbenehmen	neutrale Sprechbenehmen	insgesamt KSE
I. F. Annenskij	55% (550)	24,1% (241)	20,9% (209)	100% (1000)
K. D. Balmont	46,2% (462)	27% (270)	26,8% (268)	100% (1000)
A. Belyj	42,1% (421)	30,9% (309)	27% (270)	100% (1000)
A. Blok	46,3% (463)	26,9% (269)	26,8% (268)	100% (1000)
W. J. Brüsow	39,4% (394)	29,5% (295)	31,1% (311)	100% (1000)
W. I. Ivanow	34,6% (346)	39,8% (398)	25,6% (256)	100% (1000)
D. S. Mereshkowskij	28% (280)	48,4% (484)	23,6% (236)	100% (1000)
W. S. Solowjew	34,5% (345)	33% (330)	32,5% (325)	100% (1000)
F. K. Sologub	35,9% (359)	38,1% (381)	26% (260)	100% (1000)

M. A. Woloschin	47,4% (474)	26% (260)	26,6% (266)	100% (1000)
durchschnittliche Kennziffer für russisch-sprechende Autoren	40,94% (4094)	32,37% (3237)	26,69% (2669)	100% (10000)
G. Benn	45,8% (458)	35,3% (353)	18,9% (189)	100% (1000)
P. Boldt	41,2% (412)	26,1% (261)	32,7% (327)	100% (1000)
R. Dehmel	44,4% (444)	36,4% (364)	19,2% (192)	100% (1000)
S. George	29,4% (294)	42,4% (424)	28,2% (282)	100% (1000)
F. Gundolf	44,8% (448)	32,1% (321)	23,1% (231)	100% (1000)
H. von Hofmannsthal	36,8% (368)	37,4% (374)	25,8% (258)	100% (1000)
A. Holz	37,7% (377)	35,1% (351)	27,2% (272)	100% (1000)
R. M. Rilke	23,2% (232)	59,3% (593)	17,5% (175)	100% (1000)
P. Scheerbart	44,1% (441)	29,8% (298)	26,1% (261)	100% (1000)
G. Trakl	49,1% (491)	18,8% (188)	32,1% (321)	100% (1000)
durchschnittliche Kennziffer für deutsch-sprechende Autoren	39,65% (3965)	35,27% (3527)	25,08% (2508)	100% (10000)

Entsprechend den Daten, die wir im Laufe der Untersuchung der aktualisierten kleinen syntaktischen Einheiten bekommen haben, sind in den Texten jeder Sprachperson gleichzeitig sowohl die Marker des introvertierten / extravertierten, als auch des in bezug auf die Dichotomie neutralen Sprechbenehmens anwesend. Dabei dominiert immer entweder das introvertierte oder extravertierte Sprechbenehmen und nie das neutrale Sprechbenehmen. Für jeden Autor haben wir die dominierenden Pole der Dichotomie „das introvertierte / extravertierte Sprechbenehmen“ bestimmt. In der Übereinstimmung mit den dominierenden Polen wurden die Autoren in zwei Gruppen geteilt: die Autoren mit dem dominierenden introvertierten Sprechbenehmen und die Autoren mit dem dominierenden extravertierten Sprechbenehmen. Zu der ersten Gruppe, d.h., zu den Autoren mit dem dominierenden introvertierten Sprechbenehmen, gehören dementsprechend sieben russischsprechende Autoren (I. F. Annenskij, M. A. Woloschin, A. Blok, K. D. Balmont, A. Belyj, W. J. Brüsow und W. S. Solowjew) und sieben deutschsprechende Autoren (G. Trakl, G. Benn, F. Gundolf, R. Dehmel, P. Boldt, P. Scheerbart und A. Holz). Das introvertierte Sprechbenehmen dieser Autoren weist darauf, dass im ihrem Bewusstsein die Welt der Auffassungen herrscht, und demonstriert die Neigung zu der Auswertung der Erfahrungen (K. Leongard) und die Orientierung auf die Ideen, die während der langen Überlegungen entwickelt waren (K. G. Jung). Zu der zweiten Gruppe, d.h., zu den Autoren mit dem dominierenden extravertierten Sprechbenehmen gehören drei russischsprechende Autoren (D. S. Mereshkowskij, W. I. Ivanow, F. K. Sologub) und drei deutschsprechende Autoren (R. M. Rilke, S. George, H. von Hofmannsthal). Das extravertierte Sprechbenehmen dieser Autoren zeugt, dass im ihrem Bewusstsein die Welt der Wahrnehmungen herrscht, dass sie auf die konkreten Tatsachen orientiert und im Vergleich zu den Autoren mit dem introvertierten Sprechbenehmen mehr impulsiv sind (K. Leongard).

Für die russisch- und deutschsprechenden Autoren der analysierten Texten ist durchschnittlich das dominierende introvertierte Sprechbenehmen kennzeichnend (die durchschnittliche Kennziffer des introvertierten Sprechbenehmens für die russischsprechenden Autoren - 40,94%, für die deutschsprechenden Autoren - 39,65%).

Es stellte sich fest, dass die durchschnittlichen Kennziffer der Aktualisierung der Dichotomie „das introvertierte / extravertierte Sprechbenehmen“ sehr nah liegen (vergleichen Sie die Differenz der durchschnittlichen Kennziffern der Aktualisierung des introvertierten Sprechbenehmens von den russisch- und deutschsprechenden Autoren - 1,29%; des extravertierten Sprechbenehmens - 2,9%; des neutralen Sprechbenehmens - 1,61%), es bedeutet, dass ihre Aktualisierung für die Träger der russischen oder deutschen Sprache universell ist und dass sie die Hauptdichotomie bei der Bestimmung des universellen Modells der Sprachperson ist.

О НЕКОТОРЫХ НАБЛЮДЕНИЯХ НАД УПОТРЕБЛЕНИЕМ ГЛАГОЛЬНЫХ СКАЗУЕМЫХ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ПОЛУПРЕДИКАТИВНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ В ФУНКЦИИ ТЕМПОРАЛЬНЫХ РАСПРОСТРАНИТЕЛЕЙ

Грибещенко О. А.
Ростовский государственный строительный университет

В настоящее время внимание лингвистов привлекает вопрос, связанный с употреблением так называемых детерминирующих членов предложения (Н. Ю. Шведова, В. П. Малащенко, Г. Н. Манаенко, Е. Н. Клеменова, О. В. Акентьева и др.), распространяющих предикативную основу предложения.

В качестве темпорального распространителя в предложении могут выступать наречия, предложно-падежные конструкции с семантикой времени, придаточные детерминантные предложения в СПП, а также деепричастия.

При изучении осложненного предложения представляют интерес семантика и особенности употребления деепричастий. С семантической точки зрения любое предложение с деепричастным оборотом представляет собой семантически сложное предложения, «… «двухбазовые», так как глагол является семантическим предикатом» [Прияткина 1990: 9].

Пропозиция в таких предложениях может быть выражена с помощью деепричастия, одиночного или с зависимыми словоформами [Чиркун 1984: 52].

По отношению к главному действию в предложении полупредикативная конструкция может обозначать действие, предшествующее первому или одновременное с ним.